

PRÓLOGO

Liber: *Quidnam heres, stupidusque manes; quid murmura tecum
lector agis? Quid sic lumina fixa tenes?*
Lector: *Mirror opus tantum, celestia munera mirror.
Mirror quod fatum secula nostra beat.*
(Compl vol. v, MM iiiij(5)r)

Juan de Vergara (1492-1557) comienza con estos dísticos elegíacos¹ su alabanza de agradecimiento al cardenal Francisco Jiménez de Cisneros (1436-1517), alma de la primera edición políglota de la Biblia, la Políglota Complutense, primera gran obra científica filológica de la Era Moderna y la que sentó las bases para las ediciones críticas posteriores de la Sagrada Escritura.²

Las traducciones latinas interlineales que aparecen superpuestas al texto griego de los LXX de la Políglota Complutense han merecido muy poca atención por parte de la investigación.³ Este estudio filológico constituye la primera edición contempo-

¹ Los versos de Juan de Vergara se encuentran en el colofón al Nuevo Testamento, sin signatura clara: «Libro: “¿Por qué te detienes y te quedas pasmado? Lector, ¿qué musitas en tu interior? ¿Por qué fijas así tu mirada?” Lector: “Admiro tan gran encomienda, admiro trabajos celestiales. Admiro el hado que bendice nuestros tiempos”» (Compl vol. v: MM iiiij(5)r).

² M. Revilla Rico, *La Políglota de Alcalá. Estudio histórico-crítico*, Madrid: Imprenta Helénica, 1917, II.

³ Sobre los textos latinos de la Políglota y centrados especialmente en el latín de la Vulgata de la Complutense hay dos artículos de Javier Fernández Vallina y Luis Vegas Montaner. El primero con el título «Lengua y literatura en las biblias políglotas españolas: Traducciones latinas y modelos subyacentes», publicado en *Sefarad*, 42 (1982) 129-135; el otro fue publicado con ocasión de la edición facsímil de la Políglota en el *Anejo a la Edición Facsímil de la Biblia Políglota Complutense* (Valencia 1987) con el título «El texto latino», 53-60. Tras estos artículos merece la pena destacar el tratamiento del tema por parte de Ángel Sáenz-Badillos en *La Filología bíblica en los primeros helenistas de Alcalá* de 1990 (sobre todo las pp. 321-336, donde trata sobre Juan de Vergara y las traducciones interlineales de la Políglota). Últimamente con motivo del v Cente-

ránea, traducción y estudio filológico de una de las traducciones interlineales latinas que acompañan al texto griego de los LXX en la Biblia Políglota Complutense, en concreto la del Libro de Job.⁴

Desde el método filológico, pero sin soslayar los aspectos históricos y teológicos pertinentes para el objeto de nuestra investigación, el estudio quiere mostrar lo particular de la aparición en la Biblia Políglota Complutense de estas traducciones latinas interlineales y en concreto la de Job: servir de *interpretatio* (intermediación) didáctica y exegética entre las versiones del texto bíblico impresas en la Políglota.

Para ello dedicaremos un amplio estudio introductorio a la información básica y contextual de la Políglota Complutense. Este estudio (cap. I) se divide en cuatro apartados: en I.1 el contexto en el que se gestó la Biblia Políglota Complutense y el propósito del cardenal Cisneros; en I.2 una somera descripción de los textos publicados en la Políglota en cada columna: originales (texto primitivo hebreo y sus *translationes* griega y latina) y traducciones (texto arameo con traducción latina para el Pentateuco y las interlineales a los LXX); seguidamente en I.3 nos adentramos *in extenso* en la *interpretatio latina interlinealis* de Job (La^{LXX}): introducción al Libro de Job griego (I.3.1); autoría de Juan de Vergara (I.3.2); disposición y formato de La^{LXX} (I.3.3); estudio filológico a partir del análisis minucioso de las técnicas de traducción y lengua (I.3.4); y, por último, comparamos el Job de La^{LXX} con el Job de la Vulgata (I.3.5); las conclusiones generales del estudio cerrarán este capítulo introductorio (I.4). En el capítulo II se encuentran sinópticamente nuestra edición y traducción española del *Liber Job secundum latinam interlinealem interpretationem apud LXX textum*, con notas filológicas que recopilan el saber antiguo y moderno sobre el texto griego de Job. A continuación hemos elaborado un «Índice de equivalencias latín (La^{LXX}) — griego

nario de la Políglota de Alcalá (1514-1517) han aparecido publicaciones interdisciplinares sobre la Políglota que en gran manera dejan atrás la obra que durante un siglo ha sido el principal punto de partida para todo estudio de la Políglota alcalaína, la que el agustino Mariano Revilla Rico realizó con motivo del IV Centenario, *La Políglota de Alcalá*, Madrid, 1917. Así, la revista *Estudios Bíblicos* dedicó un volumen monográfico a la Políglota: *EstB*, 72, 1 (2014) de la que uno de sus artículos es una actualización del ya citado sobre el texto latino de la Políglota Complutense de Luis Vega Montaner: «Las versiones latinas de la Políglota Complutense», 177-202. Algunas referencias sobre las traducciones interlineales latinas de la Políglota Complutense hallamos también en los artículos de Luis Gil Fernández, «La columna griega de la Biblia Políglota Complutense», 261-281, Ignacio J. García Pinilla, «La influencia de la Biblia Políglota Complutense», 327-336, y Julián Martín Abad, «La impresión y la puesta en venta de la Biblia Políglota Complutense», 295-326, publicados en Antonio Alvar Ezquerro (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2016.

⁴ Este estudio filológico forma parte del proyecto de investigación: «Recepción y tradición de la Biblia en griego y latín: Edición y estudio de textos» (FFI2014-51910-P). Es fruto de la tesis doctoral que defendí en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) el 29 de noviembre de 2017 bajo la dirección de los doctores D.^a Matilde Conde Salazar y D. José Manuel Cañas Reillo, ambos investigadores del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Aunque espurea, la primera edición del texto fue la de Andreas Cratander (ed.), *Sacra Biblia Latina ad LXX interpretum fidem diligentissime translata*, Basileae, 1526.

(LXX^{Compl})» a modo de diccionario con todos los lemas y lugares en que aparecen cada una de las equivalencias léxicas usadas en la interlineal por Juan de Vergara y un «Índice de equivalencias griego (LXX^{Compl}) — latín (La^{LXX})» para que desde el texto griego pueda seguirse con facilidad la búsqueda de su equivalente latino en La^{LXX}. Tras las referencias bibliográficas, dos Apéndices: 1) *Variae lectiones* entre la edición griega de Job de la Políglota y la moderna edición crítica del libro de Job de J. Ziegler (1982), y 2) *Variae lectiones* entre el texto latino de Vulgata de la Políglota de Job y la edición crítica de la Vulgata latina de 1951. Con ellos el lector podrá contar con una visión precisa del texto griego y el latino de Vulgata de Job impresos en la Políglota.

La Políglota de Alcalá persiguió la armonía entre teología y Humanismo aplicando sistemáticamente el método filológico a la Biblia por vez primera y presentando el texto bíblico impreso en ella como polifonía políglota.⁵ Confiamos en que este trabajo incremente el interés acerca del enorme caudal de conocimientos atesorados en las páginas de la Políglota y, en concreto, hacia un fragmento secundario y poco valorado: las traducciones latinas interlineales que acompañan al texto de los LXX y, entre ellas, la del Libro de Job.

⁵ *Quidquid uero est apud septuaginta, in Hebraeis autem codicibus non est, per istos maluit, quam per illos idem spiritus dicere, sic ostendens utrosque fuisse prophetas [...]. Sed ita, ut illi praecederent prophetando, isti sequerentur propheticè illos interpretando* (D. de Zúñiga, *In Job Commentaria*, Romae: apud Franciscum Zanettum, 21591: 6).